

カリン・スローターの英語 — 『偽りの眼』の言語と文化を解明する

A Linguistic and Cultural Study of Karin Slaughter's *False Witness*

田 中 芳 文
(地域文化学科)

キーワード：現代アメリカ英語，ことばと文化，カリン・スローター

1. Prolog — ポケットの中身は？

夫を殺害した女性とその姉が，被害者のズボンのポケットの中を探る場面である（以下，例文中の太字と下線は田中による）。

She stuck her hand into Buddy's pants pockets, searching for the small cassette. She found **a wad of cash** on the left side along with **a half-roll of Tums** and some lint. - *False Witness*, p. 140

ミニカセットを捜してズボンのポケットに手を突っこんだ。左のポケットからは，**数枚の紙幣**，**半分ほど残った胃薬のタムズ**，糸屑が出てきた。

-鈴木訳(上), p. 176

邦訳によると，糸屑のほかに出てきたのは「数枚の紙幣」と「半分ほど残った胃薬のタムズ」である。

wad は“a bundle of paper, banknotes, or documents”であり，“**informal a large amount of something, esp. money**”である(*NOAD3*)。見つけた紙幣がどのような状態だったのか，「数枚」だったのかどうかは明らかであろう。

「半分ほど残った胃薬のタムズ」がどんな包装形態であったかについても注意しなければならない。**a roll of Tums** については田中 (2000)で取り上げている。この場面で出てきた **Tums** はボトル(bottle)入りではなかったということになる(山田 2018)。

米国の作家 Karin Slaughter の作品に見られる英語表現については田中 (2022)，田中 (2023a)，田中 (2023b)で検討したが，本稿では，米国南部 Georgia 州を舞台にした彼女の作品 *False Witness* とその邦訳『偽りの眼』を取り上げて，現代アメリカ英語の諸相について「ことばと文化」の視点から検討を試みる。取り上げる項目は，スラング，タブー語，発話行為，日常語，そ

のほかの表現である。

2. スラング

1) eight ball

コカインを欲しがる相手に、それが入っている袋をそれとなく見せる場面がある。

She reached into her purse and flashed two **eight-balls** [sic].
-*False Witness*, p. 475

キャリーはバッグに手を入れ、ふたつの小袋をちらりと見せた。
-鈴木訳(下), p. 167

邦訳の「小袋」の部分は、原文では **eight-ball** が使われている。**eight ball** (あるいは **eightball**)は、《米麻薬俗》で 8 分の 1 オンス(約 3.5 グラム)の麻薬を意味する。2000 年代からはクラックコカインとヘロインの混合物を指すようになった(Green 2008, 山田・田中 2012)。その量が袋に入れられてボールのような形になっているところからの命名である。¹⁾

2) Oxy

麻薬性鎮痛薬(narcotic analgesic)の **OxyContin** は、2009 年に急死した歌手 Michael Jackson も常用していたとされる処方薬として有名である。*OED Online* にも収録されている商標名(proprietary name)で、初例は 1994 年。

次の場面の邦訳にはこの「オキシコンチン」が登場するが、原文では **Oxy** となっている。

(1) Callie could look at a beautiful green tablet of **Oxy** and dream about it for the next month.

-*False Witness*, p. 157

一方、キャリーはオキシコンチンの美しい緑色の錠剤をひと目みるだけで、その後 1 カ月は寝ても覚めてもオキシコンチンのことばかり考えてしまう。
-鈴木訳(上), p. 196

小文字表記の **oxy** は、《米麻薬俗》で **OxyContin** を意味する略語で、2000 年代から使われている(Green 2008, 山田・田中 2016)。

アルコール依存症からの回復をめざす人たちの自助グループ AA(Alcoholic Anonymous)のミーティングを描写した次の場面では、参加者全員を前に告白

する場合には **OxyContin** が、それを聞いた参加者のつぶやきでは **Oxy** が使われ、邦訳でも区別されている。

(2) Callie carefully looked around the room, ratcheting up the suspense.
“**OxyContin**.”

.....

Sidney murmured, “Fucking **Oxy**.” -*False Witness*, p. 435

キャリーはじっくりと群衆のひとりひとりを見まわし、緊張感を高めた。「オキシコンチンだったの」

[中略]

シドニーがつぶやいた。「オキシは最悪」 -鈴木訳(下), pp. 120-121

3. タブー語

1) fuck me

英和辞典には次のような説明がある。(《主に英》)のレーベルもある。

Fuck me! (《主に英》)ぶったまげた! (『ジーニアス英和 6』)

fuck me (《主に英》)ええっ、なんてことだ (❗ 驚きを表す) (『ウィズダム英和 4』)

fuck me ヒェーッ、おっ、なんてことだ、あーあ《驚き・困惑など》 (『リーダーズ英和 3』)

米国を舞台とした小説の次の 2 つの場面に出てくる **fuck me** には、これらの辞書の記述が当てはまるだろうか。

(1) “**Fuck me**.” Sidney snatched one of the baggies away.

-*False Witness*, p. 475

「やった」シドニーは 1 袋ひったくった。 -鈴木訳(下), p. 168

(2) “**Fuck me**.” Phil leaned back in her chair. -*False Witness*, p. 617

「やれやれ」フィルが椅子の背にもたれた。 -鈴木訳(下), p. 334

例えば、*OED Online* は特に “chiefly *British*” のレーベルは示さずに、驚きまたは激怒を表すとする。Dalzell and Victor (2013) が、起源は “UK” とし、不信、絶望、驚き、満足を表すとしている。

2) fuck me red

形容詞の **fuck-me** は「性的に魅力的な、誘惑するような」の意味で、通例は

衣服(典型的には履き物)の様子を表す。初例は 1972 年で、特に **fuck-me heels** や **fuck-me shoes** の形で使われる(*OED Online*)。衣服以外では、「色っぽい視線」は **fuck-me eyes** と言う(*Green 2008*)。

COCA には 23 例があるが、そのうち 16 例が履き物、衣服が 2 例である。

fuck-me pumps	9 例
fuck-me shoes	2 例
fuck-me heels	2 例
fuck-me backless shoes	1 例
fuck-me pumps and tennis shoes	1 例
fuck-me boots	1 例
fuck-me dress	1 例
fuck-me jeans	1 例
fuck-me eyes	1 例
fuck-me smile	1 例
fuck-me grin	1 例
fuck-me shoulder blade	1 例
Liz Fuck-Me Fisher	1 例

次の場面の邦訳で口紅が「真っ赤な」と訳出されている部分は、原文では **Fuck Me Red** である。セクシーで魅力的な赤色を **fuck me red** と呼ぶ。マニキュアの赤色を指す場合に使われることが多い(*Urban Dictionary*)。

She put on her **Fuck Me Red** lipstick. - *False Witness*, p. 122
 真っ赤な口紅をつけた。 - 鈴木訳(上), p. 154

4. 謝絶の発話行為 : rain check

rain check について、英和辞典は共通して **take a rain check** の例をあげるが、記述の仕方はさまざまである。

(招待・提供など)都合のよいときまた行うという約束

(『スーパー・アンカー英和 5』)

《口語》 (招待などを)都合のよい時期に延期すること [申し出, 要求].

(『新英和大 6』)

後日の招待[誘い] 《都合で申し出に応じられないときの》, 別の機会.

(『コンパスローズ英和』)

Kettering (1975)が発話行為(speech act)の勧誘(invitation)に対するインフォーマルな(informal)謝絶表現の一つとして **Can I take a raincheck?** をあげているように、まずは謝絶の表現であることを明確にしておくべきである。

スローターの作品では、**rain check** だけで謝絶の表現として使われる例が出てくる。この用法については、すでに山田 (2008)が用例をあげて指摘している。

(1) “Hey.” Nick snapped his fingers. “You wanna share some of that shit you’re on?”

“Valium.”

“**Rain check**,” he said. “I’d settle for a handjob.”

“**Rain check**,” she said. “Since when do you settle?”

- *False Witness*, p. 124

「おい」ニックが目のまでパチンと指を鳴らした。「なにをキメたのか知らんが、わけてくれないのか？」

「バリウム」

「また今度にしておくよ。手コキで手を打とう」

「また今度にしとく。あなたがそれで手を打ったことある？」

- 鈴木訳(上), p. 156

(2) Leigh sighed. She regretted circling back into Nick’s life again, but she didn’t want to come off as a bitch after asking him for a favor.

She kicked it down the road, writing—**raincheck?**

- *False Witness*, p. 261

リーはため息をついた。久しぶりにニックに接触したのを後悔したが、頼みを聞いてもらっておきながら、つれないことはできない。

とりあえず先延ばしだ—また今度でいい？

- 鈴木訳(上), p. 320

5. 日常語

1) drink + NyQuil

薬を服用することを指す「飲む」場合、動詞は **take** が使われるが、英和辞典の *medicine* の項には次のような説明がある。

用法 ×*drink medicine* とは言わない (『コンパスローズ英和』)

! 水薬の場合でも通例 ×*drink* ～としない (『ウィズダム英和 4』)

drink medicine (液体状の)薬を服用する (『ジーニアス英和 6』)

◆水薬の場合は *drink medicine* ということもある

NyQuil という薬を飲む場面で動詞 **drink** が使われる場面が出てくる。

(1) “What did I tell you?” Buddy bellowed.

“I’m not sleepy.”

“Then go **drink your medicine**. Go.”

.....

A *tick-tick-tick* as Trevor turned the childproof cap on the **NyQuil**.

.....

“**Drink it**,” Buddy ordered. - *False Witness*, p. 14

「おれはなんて言ったか？」バディが声を荒げた。

「僕、眠くないよ」

「だったら**薬を飲め**。早くしろ」

[中略]

風邪薬の**ナイキル**のチャイルドプルーフ仕様になった蓋をトレヴァーが
あけるカチカチという音が聞こえた。

[中略]

「**飲め**」バディが命じた。 -鈴木訳(上), pp. 23-24

(2) “. . . . The last thing he said to you was to **drink your NyQuil** and
go the fuck to bed.” - *False Witness*, p. 599

「[前略] あいつがあんたに最後にかけてた言葉は、**ナイキルを飲んで**さっ
さと寝ろ、でしょ」 -鈴木訳(下), p. 314

米国で有名な夜間用の解熱薬(antipyretic)・咳止め(antitussive)の **NyQuil** は、睡眠補助薬(sleep aid)としても使われる(山田・田中 2011, Drake and Drake 2012)。剤形(dosage form)は液体のものがよく知られている。

COCA には **NyQuil** が 108 例、そのうち服用することを表す動詞は 22 例あり、その内訳は次の通りである。

drink 10 例

take 6 例 (**take** four NyQuil caplets が 1 例, **take** two NyQuil, が 1 例)

down 2 例

ingest 2 例

chug 1 例

swallow 1 例 (**swallow** four NyQuil)

2) saltcellar, salt cellar

この語についての英和辞典の記述はさまざまである。

《英》(食卓用の)塩入れ (『スーパー・アンカー英和 5』)

① 《米》(小さじですくう皿式の)塩入れ.

② 《英》(食卓用)塩入れ(《米》 salt shaker)《上部に穴があいたふりかけ式のもの》 (『ジーニアス英和 6』)

《英》 = saltshaker; 《米》 塩入り小皿. (『コンパスローズ英和』)

OED Online は “A small vessel used on the table for hold salt” と簡潔に説明する。アメリカ系の辞書には次のような説明がある。

A small dish for holding and dispensing salt (AHD5)

a dish or container for string salt, now typically a closed container with perforation in the lid for sprinkling (NOAD3)

a container, as a dish or saltshaker, for dispensing salt at the table (WNWCD5)

スローターの作品にこの語が登場する。

“I can’t remember the last time I saw a **salt cellar**.”

“Is that what it’s called?” -*False Witness*, pp. 474-475

「ソルトセラーなんて久しぶりに見たな」

「へえ、これってそんな名前なんだ？」 -鈴木訳(下), p. 167

COCA には, **salt cellar** が 5 例, **salt shaker** 171 例ある。

6. そのほかの表現

1) snitches get stiches

snitch には「密告者」, **stitch** には「(傷口を縫う)ひと針(suture)」の意味があるが, この 2 つの語を使った次のような表現が出てくる。

“**Snitches get stiches!**” -*False Witness*, p. 168

「チクったら痛い目にあうぞ! [後略]」 -鈴木訳(上), p. 221

snitches get stiches は, 文字通りは, 「密告者は縫合されるような傷を負うことになる」といったところである。 **snitches get stiches and end up in ditches** とか **snitches get stiches and wind up ditches** とも言う。²⁾ その場合は, 「密告者は縫合されるような傷を負って, 最後は溝の中で一生を終える」ということであろう。 **snitches** と **stiches** と **ditches** は韻を踏んでいる(CRD)。

- 4) <https://www.merriam-webster.com/words-at-play/snitches-get-synonyms-words-for-turning-informant>
- 5) <https://www.languagehumanities.org/what-does-death-by-a-thousand-cuts-mean.htm>
- 6) <https://www.bbc.com/news/uk-37336564>
- 7) <https://slang.net/meaning/yolo>

(以上の最終アクセス日：2023年3月1日)

Texts ([] 内は本稿で使用した略記)

Slaughter, Karin, *False Witness*. William Morrow, 2022. (鈴木美朋 訳, 『偽りの眼』(上)(下) ハーパーコリンズ・ジャパン, 2022) [*False Witness*]

参考文献

AHD5 = *The American Heritage Dictionary of the English Language*. 5th edition. Boston and New York: Houghton Mifflin Harcourt. 2016.

CRD = *Collins Rhyming Dictionary*. London: Collins. 2006.

Merriam-Webster Online. Springfield, MA: Merriam-Webster. 2023. [<http://www.merriam-webster.com/>]

NOAD3 = *New Oxford American Dictionary*. 3rd edition. New York: Oxford University Press. 2010.

OED Online = *The Oxford English Dictionary Online*. Oxford: Oxford University Press. 2023. [<https://www.oed.com/>]

Urban Dictionary = *Urban Dictionary Online*. 1999-2023. [<https://www.urbandictionary.com/>]

WNWCD5 = *Webster's New World College Dictionary*. 5th edition. Boston and New York: Houghton Mifflin Harcourt. 2018.

『ウィズダム英和 4』 = 『ウィズダム英和辞典』第 4 版. 2019.

『コンパスローズ英和』 = 『コンパスローズ英和辞典』研究社. 2018.

『ジーニアス英和 6』 = 『ジーニアス英和辞典』第 6 版. 大修館書店. 2023.

『新英和大 6』 = 『新英和大辞典』第 6 版. 研究社. 2002.

『スーパー・アンカー英和 5』 = 『スーパー・アンカー英和辞典』第 5 版新装版. 学研プラス. 2021.

『プログレッシブ英和中 5』 = 『プログレッシブ英和中辞典』小学館. 2012.

『リーダーズ英和 3』 = 『リーダーズ英和辞典』第 3 版. 研究社. 2013.

- Dalzell, Tom and Terry Victor (2013), *The New Partridge Dictionary of Slang and Unconventional English*. 2nd edition. 2 vols. London and New York: Routledge.
- Davis, Mark S. (2016), *The Concise Dictionary of Crime and Justice*. 2nd edition. Thousand Oaks, California: SAGE publication, Inc.
- Drake, Ellen and Randy Drake (2012), *Saunders Pharmaceutical Word Book 2012*. St. Louis, Missouri: Elsevier, Inc.
- Green, Jonathon (2008), *Chambers Slang Dictionary*. Edinburgh: Chambers.
- Kettering, J. C. (1975), *Developing Communicative Competence: Interaction Activities in English as a Second Language*. Pittsburgh: The University Center for International Studies, University of Pittsburgh.
- 田中芳文 (2000), 「現代アメリカ文化の中の固有名詞と日常語」『島根県立看護短期大学紀要』第 5 巻, pp. 109-118.
- _____ (2022), 「現代アメリカ英語の諸相—カリン・スローターの英語表現と背景文化を探る」『英語の言語と文化研究』第 40 号, pp. 1-27.
- _____ (2023a), 「現代アメリカ英語における医療語—カリン・スローターの英語と背景文化を探る」『島根県立大学松江キャンパス研究紀要』第 62 号, pp. 105-112.
- _____ (2023b), 「現代アメリカ英語の諸相—カリン・スローターの英語表現と背景文化を解明する」『英語の言語と文化研究』第 41 号, pp. 1-19.
- 山田政美 (2008), 『英語の言語と文化研究—辞書篇—』英語の言語と文化研究会.
- _____ (2018), 「ブランド言語学：英語ブランド名の『新』研究」『英語の言語と文化研究』第 31 号, pp. 1-92.
- 山田政美・田中芳文 (2011), 『英和ブランド名辞典』研究社.
- _____・_____ (2012), 『犯罪・捜査の英語辞典』三省堂.
- _____・_____ (2016), 『医療現場の英語辞典』三省堂.

Corpus

COCA = Corpus of Contemporary American English [<https://www.english-corpora.org/coca/>]